

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не может признать состоятельными доводы, которые приводятся правительствами Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки в оправдание попытки Федеративной Республики Германии распространить на Берлин (Западный) действие Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года. Ссылки трех держав на то, что санкционируя данное распространение, они действовали в соответствии с установленными процедурами, несколько не меняют существа проблемы. Эти процедуры действуют лишь в отношении тех международных договоров, которые могут распространяться ФРГ на Берлин (Западный). Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года ясно определило, что на Берлин (Западный) могут распространяться отнюдь не все международные договоры ФРГ, а лишь те, которые не затрагивают вопросов безопасности и статуса. Что касается упомянутого Соглашения, то оно непосредственно затрагивает эти вопросы.

Исходя из этого, советская сторона считает необходимым подтвердить свою точку зрения, изложенную в документе о присоединении Союза Советских Социалистических Республик к указанному соглашению, сданном на хранение Генеральному Секретарю ООН 14 декабря 1982 года, и еще раз заявить, что заявление ФРГ о распространении на Берлин (Западный) действия Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года несовместимо с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и поэтому является неправомерным и не имеющим юридической силы.»

[TRANSLATION]

The Soviet side cannot accept as well-founded the arguments advanced by the Governments of France, the United Kingdom of

[TRADUCTION]

La partie soviétique ne peut accepter les raisons invoquées par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394 and 1402.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394 et 1402.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

Great Britain and Northern Ireland and the United States of America' in justification of the attempt by the Federal Republic of Germany to extend the application of the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975 to Berlin (West). The references of the three Powers to the fact that, in authorizing this extension, they were acting in accordance with established procedures in no way change the essence of the problem. Those procedures apply only in relation to such international treaties as may be extended by the Federal Republic of Germany to Berlin (West). The Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ clearly determined that by no means all of the international agreements of the Federal Republic of Germany but only those which do not affect matters of security and status may be extended to Berlin (West). The above-mentioned Agreement directly affects those matters.

Hence, the Soviet side considers it necessary to reaffirm its view set forth in the instrument of accession to that Agreement by the Union of Soviet Socialist Republics, deposited with the Secretary-General on 14 December 1982,² and to state once more that the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the extension to Berlin (West) of the application of the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975 is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and is therefore illegal and has no legal effect.

Registered ex officio on 2 December 1985.

Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique' pour justifier les tentatives de la République fédérale d'Allemagne d'étendre à Berlin-Ouest l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international du 15 novembre 1975. Le fait que ces trois puissances, en entérinant cette extension, disent avoir agi conformément aux procédures établies, ne modifie en rien le fond du problème. Lesdites procédures ne sont applicables que pour les traités internationaux qui peuvent s'étendre à Berlin-Ouest. L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971² dispose expressément que tous les accords internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent nullement s'étendre à Berlin-Ouest à moins qu'il ne s'agisse d'accords ne mettant pas en jeu des questions de sécurité et de statut. Or, l'Accord susmentionné affecte directement ces questions.

Compte tenu de ce qui précède, la partie soviétique estime indispensable de réaffirmer la position qu'elle avait exposée dans l'instrument d'adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques audit Accord, déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1982³, et de rappeler que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international en date du 15 novembre 1975 est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et est donc illégale et sans valeur juridique.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 385.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 386.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.